

MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N.  
MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

(Ötödik közlemény.)

KABOS EDE. A szobor özvegye. *Német.*

L. 325. sz. a.

KABOS EDE. Fehér éjszakák. *Német.*

325. *Weisse Nächte und andere Geschichten. Realistische Erzählungen von Ed. Kabos. Herausgegeben und mit einer Charakteristik des Verfassers versehen von Oscar von Krüdgen. Leipzig. Verlag von F. C. Neupert. Nachf. É. n.*

8-r. Címkép, 175 l. Nyomtatta Deutsche Verlagsdruckerei, Leipzig. Szerző arcképével. Tartalom: 1. Weisse Nächte. (Fehér éjszakák.) — 2. Der Mörder und der Dieb. (A gyilkos és a tolvaj. — Két halott regénye.) — 3. Neues Blut. (Friss vér. — Koldusok.) — 4. Heilige Finger. (Szent ujjak. — A szobor özvegye.) — 5. (Lót. — Két halott regénye.) (Sammlung moderner Belletristik in- und ausländischer Autoren. Serie III. Bd. 3.) Jelzete: L. eleg. g. 721.

KABOS EDE. Két halott regénye. *Német.*

L. 325. sz. a.

KABOS EDE. Koldusok. *Német.*

L. 325. sz. a.

KACZIÁNY GÉZA. Egy évig mondurban. *Német.*

326. *Marm! Bilder aus dem Bosnischen Feldzuge von Géza von Kacziány. Aus dem Ungarischen übersetzt und frei bearbeitet von Dr. Adolph Kohut, Berlin. (1891.) Richard Eckstein Nachfolger.*

8-r. (8), 98 l. Nyomtatta: Greszner & Schramm, Leipzig. (Eckstein's Reisebibliothek No 103.) A magyar eredeti 13—27. fejezetének fordítása. Az első 12 fejezet Ein Jahr in Montur címen jelent meg, ugyane vállalatban, szerző előszavának tanúsága szerint. Ez utóbb említett mű nincs meg könyvtárunkban. Jelzete: L. eleg. g. 349.

KATONA JÓZSEF. Bánk bán. *Francia.*

327. Joseph Katona: Bánk bán. Tragédie historique en 5 actes

traduite du hongrois par Ch. de Bigault des Casanove. Paris, Honoré Champion, libr.-éd. 1910.

8-r. Nyomtatta : Budapest, Athenaeum. (Bibliothèque hongroise de la Revue de Hongrie. I.) Próza fordítás. Jelzete : P. o. hung. 430 t.

*Német.*

328. Banus Bánk. Tragödie in fünf Aufzügen von Josef Katona. Berlin, Erich Reiss Verlag. É. n.

8-r. 129. l. Nyomtatta : A. E. Fischer, Gera-Reuss. 1911. tavaszán. Verses fordítás VÉSZI Józseftől. Jelzete : P. o. hung. 912 k/3.

329. Bankbanus. Historisches Trauerspiel in 4 Acten von Josef Katona. Aus dem Ungarischen übersetzt und für die deutschen Bühnen bearbeitet von Josef Breiner. Verlag von Brüder Groß, Raab (Ungarn), É. n.

16-r. Nyomtatta : u. a. Győrött. Verses átdolgozás. Jelzete : P. o. hung. 912 k/1. (2 példány.)

330. Bánk-Bán. Drama in fünf Acten von Joseph Katona. Aus dem Ungarischen metrisch übersetzt von Adolf Dux. Leipzig, F. W. Brockhaus. 1858.

8-r. XX, 176 l. Verses fordítás. Életrajzi bevezetéssel. Jelzete : P. o. hung. 912 k.

KÁRMÁN JÓZSEF. Fanny hagyományai. *Német.*

331. Fanny's Nachlaß. Novelle von Josef Kármán. Aus dem Ungarischen von Maurus Rózsa. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam. jun. É. n.

16-r. 64 l. Fordító előszavával. (Universal-Bibliothek 1378.) Jelzete : L. eleg. g. 811. l.

KÁSZONYI DÁNIEL. Solymosi Eszter. *Német.*

332. Esther Solymosi. Das Blutopfer von Tisza-Eszlár. Social-Roman aus der Gegenwart von Daniel v. Kászonyi. Budapest. Buchdruckerei von Wilckens & Waidl. 1882.

8-r. (2), VI, 255, (2) l. Jelzete : P. o. hung. 911 t.

KELEMENFFY LÁSZLÓ. Meghasonlott kedély. *Német.*

333. Der Zerfallene. Roman von Ladislaus Kelemenffy. Aus dem Ungarischen übersetzt von Adolf Dux. Preßburg, 1847. Verlag von J. Kalinoda.

16-r. 2 köt. 208 ; 198 l. Nyomtatta : Franz Edler v Schmidt J. J. Busch. u. o. Jelzete : P. o. hung. 933.

333 a. Ugyanaz. (A borítékon : neue wohlfeile Ausgabe) Pest, 1858. Verlag von Lauffer und Stolp.

16-r. 2 köt. 208 ; 198 l. (Változatlan címlapkiadás.) Jelzete : P. o. hung. 933. d.

KEMÉNY ZSIGMOND. A zord idő. *Német.*

334. Rauhe Zeiten. Historischer Roman von Baron Sigmund Kemény. Deutsch von Otto Weber. Erster Theil. Pest. Verlag von Gustav Emich, 1854.

8-r. (8), 173 l. Csak az I. kötet van meg. Jelzete : P. o. hung. 935.

335. Rauhe Zeiten. Geschichtlicher Roman von Sigmund Kemény. Aus dem Ungarischen überfetzt von Theodor Opitz. Zürich, Verlags-Magazin. 1867. 8-r. 3 köt. (4), 196; (4), 239; (4), 315 l. Nyomtatta Philipp Reclam jun., Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 935 d.

KIS JÁNOS. Kazinczy Ferencnek összekelésére, szendrei gróf Török Sophia-Antoniával. *Német.*

335. bis. Epistel an Franz von Kazinczy, zu seiner Vermählung mit Sophie-Antoinette Gräfin Török von Szendrő, zu Nagy-Kázmér, bey Tokaj, den XI. November 1804. Von seinem Freunde Johan Kis. Ungarisch und deutsch. Wien. 1805.

8-r. Címkép, 23 l. Nyomtatta: Schraemle Ferenc Antal özvegye u. o. KAZINCZY Ferenc arképével V. KISSINGER nyomán F. JOHN metszete. Két nyelvű kiadás, baloldalt a magyar vers német prózafordítása. Jelzete: Hung. l. 2415.

KISFALUDY KÁROLY. Hűség próbája. *Német.*

336. Die Probe der Treue. Lustspiel in einem Aufzuge aus dem Ungarischen von Karl Dubniczky von Szedlicsna. Preßburg, 1860. Druck von Heinrich Sieber's Buchdr.

8-r. (4), 36 l. Jelzete: P. o. hung. 951 x.

KISFALUDY KÁROLY. Stibor vajda. *Német.*

337. Stibor. Schauspiel in 4 Aufzügen von Carl v. Kisfaludy. Aus dem Ungarischen übersetzt von Grafen Carl Albert Festetics. Pesth, gedruckt bey Ludwig Landerer Edlen von Fűskút. 1823.

8-r. (14), 128 l. Rézmetszetű címképpel és másodcímleppal. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 951 as.

KISFALUDY SÁNDOR. Gyula szerelme. *Német.*

338. Gyula's Liebe. Gedicht in 10 Gefängen aus dem Ungarischen des Alexander Kisfaludy von Gebell-Ennsburg. Dresden und Leipzig, C. Pierfons Verlag. 1893.

8-r. 209, (3) l. Nyomtatta G. Zahn & H. Baendel, Kirchhain N.-L. Verses fordítás rövid életrajzi bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 951 vb.

KISFALUDY SÁNDOR. Himfy szerelmei. *Német.*

339. Himfy's auserlesene Siebelieder überfetzt von Johann Grafen Mailáth. Zweite Auflage. Pesth, bei Otto Wigand. Halberstadt, bei Karl Büggemann. 1831.

24-r. 61 l. Verses fordítás, életrajzi vázlattal. Tartalma: Klagende Liebe. (Kesergő szerelem): 7. 13. 18. 22. 26. 28. 33. 42. 47. 51. 54. 57. 75. 76. 79. 87. 90. 107. 110. 125. 149. 152. 172. 173. 176. — Glückliche Liebe. (Boldog szerelem.) 2. 9. 16. 18. 35. 41. 44. 51. 53. 75. 86. 87. 101. 115. 121. 130. 142. 146. 163. 164. 168. 171. 183. 197. 200. dal. Jelzete: P. o. hung. 968.

KISFALUDY SÁNDOR. Regék a magyar előidőből. *Német.*

340. Sagen aus der magyarischen Vorzeit. Von Alexander Kisfaludy. Deutsch von Joseph v. Machik. Pest, 1863. Gedruckt bei Landerer und Heckenast.

8-r. Acélmetszetű arckép, 127 l. Tartalma: 1. Die Schomlauer Blut-Lese. (Somlai vérszüret.) — 2. Eseghvár. (Eseghváry.) Verses fordítás, bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 951. v.

KISFALUDY SÁNDOR. Tátika. (Regék a magyar előidőből.) *Német.*

341. Tátika. Eine ungarische Sage aus des Herrn Alexander von Kisfaludy Regék a' Magyar Elő-Időből oder Sagen aus der ungarischen Vorzeit, metrisch übersetzt von Georg von Gaal. Wien, 1820. Im Verlage bei J. B. Wallishauser.

8-r. (10), 62. l. Verses fordítás bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 951 va.

KISS JÓZSEF. Költeményei. *Német.*

342. Josef Kiss' Gedichte. 1868—1881. Deutsch von Dr. Josef Steinbach. Wien, Georg Szelinski. 1886.

16-r. XII, 195. l. Nyomtatta: R. Spiess & Co. u. o. Tartalma: Verses ajánlás és prózai bevezetés a fordítótól; azután a következő költemények: Prolog. (Előhang). I. Roman. (Regény. A ciklus mind a hat darabja.) — Ein Grab. (Egy sír.) — II. Hansi. — III. Aus den «jüdischen Gesängen»: Um eines Wortes willen. (Egy szó miatt.) — Seufzer. (Sóhaj.) — Das Andenken eines reformirten Geistlichen. (Egy ref. lelkész emlékezete.) — Mit einem Bilde. (Egy képpel.) — Neuer Ahasver. (Új Ahasvér.) — IV. De Profundis. — V. Orientalia. (Keletiek.) Persisch. (Perzsa.) — Eingebildete Reise. (Képzelt utazás.) — Der Kuss. (A csók.) — VI. Tragödien. (Tragédiák): Das Lied vom armen Arje. (Dal a szegény Árjeről.) — Klara Kántor. (Kántor Klári.) — Lea Esther. (Lea Eszter.) — Judit Simon. (Simon Judit.) — Fräulein Agathe. (Ágota kisasszony.) — Schön Frau Bató. (Szép Batóné.) — Mörderische Glocke. (Gyilkos harang.) — Protze Lázárs Tochter. (Kincses Lázár lyánya.) — Kätchen Kerekes. (Kerekes Katica.) — VII. Lieder von der Strasse. (Dalok az utcáról): Aus der Höhe. (A magasból.) — Die Sphynx. (Egekbe néző...) — Christus. (Krisztus.) — Jeanne d'Arc. — VIII. Von Ast zu Ast. (Ágról ágra): Theuere Spuren. (Drága nyomok.) — Herr Redacteur. (Redaktor úr.) — Von der kleinen Ilma. (A kis Ilmáról.) — Auf den Tod Izsó's. (Izsó halálára.) — Daphnis und Chloä. (Daphnis és Chloe.) — Zu Schiff. (Hajón.) — Träumerei. (Ábránd.) — Nähterin-Lied. (Varróleány dala.) — Das Monats-Zimmer. (A hónapos szoba.) — Auf den Tod eines illustrierten Blattes. (Egy képes lap halálára.) — Meine Lieder. (Dalaim.) — Der alte Zimbler spielt. (Régi dalt ver...) — Krank. (Betegen.) — Schwarz und Weiss. (Fekete és fehér.) — Bei Eduard Tóth's Begräbnis. (Tóth Ede temetésén.) — Der Reporter. (Az újdondász.) — Passionsblume. (Panaszos virág.) — Elegie des Zigeunervajda. (A cigányvajda elegiája.) — Epitaph. (Epitaphium.) Jelzete: P. o. hung. 973 g.

KISS JÓZSEF. Jehova. (Költeményei). *Német.*

343. Jehova von Josef Kiss ins deutsche (*sic*) übertragen von Emanuel Rosenbergl. Budapest, 1897. Druck von Marfowitz und Garai.

8-r. 19. l. Verses fordítás. Jelzete : P. o. hung. 973 v.

KISS JÓZSEF. Mese a varrógépről. *Német.*

344. Lied von der Nähmaschine. Aus dem Ungarischen des Josef Kiss von Ladislaus Neugebauer. Illustriert von Otto v. Badij. Leipzig. Verlag von Otto Wigand. 1884.

8-r. 75 l. Nyomtatta : Walter Wigand, u. o. Verses fordítás. Jelzete : P. o. hung. 973 p.

KÓBOR TAMÁS. Az élet ára. *Német.*

345. Der Preis des Lebens. Ein humoristischer Roman von Thomas Kóbor. Berlin, 1913. Oesterheld & Co. Verlag.

8-r. 252 l. Nyomtatta : a Spamersche Buchdruckerei, Leipzig. Fordította : Erich OESTERHELD. A borítékot rajzolta Max SCHWERDTFEGER. Jelzete : P. o. hung. 977 bj.

KOSZTOLÁNYI DEZSŐ. (Elbeszélések.) *Német.*

346. Die magische Laterne. Novellen von Desider Kosztolányi. Aus dem Magyarischen von Stefan J. Klein. 1913. Saturn-Verlag Hermann Meißner, Heidelberg.

8-r. 137, 2 l. Nyomtatta : Moritz Köhler Brandenburg a. H. Tartalom : 1. Dreizehn schlimme kleine Mädchen. (Tizenhárom gonosz kislány. Bolondok.) — 2. Der Unbekannte. (Az ismeretlen. U. o.) — 3. Der vergessene Regenschirm. (Az esernyő. Beteg lelkek.) — 4. Christine Huchs seltsamer Besuch. (Russz<sup>1</sup> Krisztina csodálatos látogatása. Bolondok.) — 5. Der Luftballon fliegt fort. (A léggömb elrepül. U. o.) — 6. Das hässliche Mädchen. (A csúf leány. U. o.) — 7. Grossvater. (Bolyaszinű ég alatt. Beteg lelkek.) — 8. Die Karriere einer schlimmen Puppe. (A rossz baba meséje. Bolondok.) — Im Herbst. (Tréfa. Beteg lelkek.) — 10. Das Meer des armen Mannes. (Mese a tengerről és a szegény emberről. Bolondok.) — 11. Der Souffleur (?). — 12. Nur ein kleiner weisser Hund. (Csak egy kis fehér kutya. Beteg lelkek.) — Jelzete : P. o. hung. 1004 fb.

KOSZTOLÁNYI DEZSŐ. Beteg lelkek. *Német.*

L. 346. sz. a.

KOSZTOLÁNYI DEZSŐ. Bolondok. *Német.*

L. 346. sz. a.

KOZMA ANDOR. Humoros históriák. *Cseh.*

347. Kozma Andor : Humoristické historky. Z mad'arštiny přeložil

<sup>1</sup> A szövegben Hussz.

Gustav N. Mayerhoffer. V Praze. Nakladatelstvi J. Otto knihtiskárna. É. n.

16-r. 39, (1) l. Tartalom: 1. V pasti. (Csapdában.) — 2. Vylákaný dešť (A kicsalt eső.) — 3. V Čehu bude bál. (Csehi-ben bál lesz.) — 4. Láženský škándál. (A harkácsi botrány.) — 5. Hraběnka utekla. (A grófné megszökött.) — (Knihovna Besed lidu. 70.) Jelzete: L. eleg. g. 555 h.

*Német.*

348. Humoristische Geschichten von Andor von Rozma. Autorifizierte Übersetzung aus dem Ungarischen von C. Langsch. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 111, (1) l. Tartalmazza a magyar gyűjtemény összes elbeszéléseit a következő három híján: Tháacitusz. A bagaméri bölcs. Tanút. (Universal-Bibliothek 5199.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

KÖRÖSHÁZY FERENC. ?<sup>1</sup> *Német.*

349. Die Bampyrtenbraut oder die Wirkungen des bösen Blickes. Aus dem Ungarischen des Körösházy Ferenz von F. Rorf. Weimar, 1849. Verlag und Druck von Bernh. Fr. Voigt.

8-r. XII, 290 l. A fordító bevezetésével. Jelzete: P. o. hung. 1026 k.

LENGYEL MENYHÉRT. Táifun. *Angol.*

350. Typhoon a play in four acts by Melchior Lengyel. English version by Laurence Irving. Methuen & Co. Ltd. London. [1913.]

8-r. 8, 120 l. Nyomtatta: Unwin brothers, Woking és London. Jelzete: P. o. hung. 1068 eg.

*Német.*

351. Melchior Lengyel. Taifun. Literarische Anstalt. Rütteln und Loening. Frankfurt a. M. 1910.

8-r. 148 l. Nyomtatta: Oscar Brandstedter. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1068 ef.

LISZNYAI KÁLMÁN. (Költemények.) *Német.*

352. Gedichte von Koloman Lisznyai. Aus dem Ungarischen überseht von K. M. Kertbeny. München, Matth. Rieger'sche Buchhandlung. 1859.

16-r. VIII, (2), 40 l. Nyomtatta: J. P. Himmer, Augsburg. Tartalma: Életrajzi bevezetés. 1. An Ida. — 2. Herzensweh. — 3. Die Schwarzaugen. (Két kis fekete nap. Uj palóc dalok.) — 4. Frühlingslied. (Szárnyain viz a szél... Tavasz dalok. XVI.) — 5. Vergiszmeinnichte. (Alig van egynéhány... U. o. XII.) — 6. Dämmerung. (Virrad, virrad, most virrad. Palóc dalok. XLV.) — 7. Ammenlied. (Nő, nő, nő, nő kisdedecke... U. o. I.) — 8. Pusztenturm. (Pusztai vihar. Uj palóc dalok.) — Der Pusztentknebe. — 10. Ein abergläubischer Tag. (Babonás nap. Uj palóc dalok.) — 11. Ein Sonntagnachmittag. (Nyári

<sup>1</sup> «K. neve ismeretlen irodalmunkban.» SZENYEI. Magyar írók. VII : 99 l.

vasárnapi délután. U. o.) — 12. Ung'rische Gastfreundschaft. (Magyar vendég-szeretet. U. o.) — 13. Der alte Bodor. (Bodor Estyi. U. o.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1069 an.

LISZNYAI KÁLMÁN. Palócz dalok. *Német.*

L. 352. sz. a.

LISZNYAI KÁLMÁN. Tavaszi dalok. *Német.*

L. 352. sz. a.

LISZNYAI KÁLMÁN. Új palócz dalok. *Német.*

L. 352. sz. a.

LUKÁCSY SÁNDOR. A vereshajú. *Német.*

353. Die Rothharige. Volkschauspiel mit Gesang und Tanz in 3 Acten. Von Alexander Lufácsy, für deutsche Bühnen bearbeitet von Leo Wécsey. Budapest, 1884. Druck von Sam. Markus.

8-r. Arckép, 80 l. BLAHA Lujza arcképével. Jelzete: P. o. hung. 1077 bt.

MADÁCH IMRE. Az ember tragédiája. *Angol.*

354. The tragedy of man. Dramatic poem by Imre Madách. Translated from the original hungarian by William N. Loew. New-York. The Arcadia press. É. n.

8-r. 244 l. Verses fordítás bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 ca.

*Cseh.*

355. Emerich Madách: Tragedie člověka. Dramatická báseň. Z mad'arského originálu přeložil František Brábek. J. Otto. V Praze. É. n.

8-r. 198 l. (Sborník světové poesie. Svazek 22.) Verses fordítás bevezetéssel. Jelzete: Acad. 414 t.

355a. Ugyanaz. Druhé vydání. V Praze, J. Otto. 1904.

8-r. 198 l. (Sborník světové poesie. Svazek 22.) Jelzete: Acad. 414 ta.

*Francia.*

356. Emerich Madách. La tragédie de l'homme. Traduit du hongrois par Ch. de Bigault de Casanove. Paris, Société du Mercure de France. 1896.

8-r. 4, x, 254 l. Nyomtatta a kiadócég. Prózai fordítás, rövid bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 h/3.

*Holland.*

357. De tragedie van den mensch. Dramatisch gedicht van Emerich Madách. Naar het hongaarsch bewerkt en ingeleid door A. S. C. Wallis. Amsterdam. J. L. Beijers. — W. F. Dannenfelser. 1887.

8-r. 287 l. 14 képmelléklet ZICHY Mihály rajzai után. Nyomtatta: Roeloffzen & Hübner. Verses fordítás, bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 h/2.

*Német.*

358. Die Tragödie des Menschen. Dramatische Dichtung von Emeric Madách. Aus dem Ungarischen übersetzt von Julius Sechner von der Sech. Mit Vorwort von Maurus Jókai. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. VIII, 199 l. Verses fordítás. (Universal-Bibliothek. 2389—90.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

359. Ugyanaz. Dramatische Dichtung von Emeric Madách. Dem ungarischen Originale nachgedichtet von Eugen Planer. Halle a. S., Druck u. Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. VI, 149 l. Verses átdolgozás bevezetéssel. (Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes. No. 541—42.) Jelzete: L. eleg. g. 260 e.

360. Ugyanaz von Emeric Madách. Aus dem Ungarischen übertragen von Alexander Dieze. Pest, 1865. Druck von Gebrüder Pollak.

8-r. XII, 243, (1) l. Verses fordítás, Wolfgang von DEÁK bevezetésével. Jelzete: P. o. hung. 1078 e.

361. Ugyanaz. Nach Eduard Paulay's Bühnenbearbeitung übersetzt von Alexander Fischer. Budapest, 1886. Eggenberger'sche Buchhandlung.

8-r. 192 l. Nyomtatta: Franklin-Verein U. o. Verses fordítás bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 c.

362. Ugyanaz. Aus dem Ungarischen übersetzt von Josef Siebenlist. Preßburg und Leipzig. In Commission bei C. Stampfel, 1886.

16-r. 214 l. Nyomtatta: C. F. Wigand, Pozsony. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 f.

363. Ugyanaz. Aus dem Ungarischen übersetzt von Andor v. Sponer. Als Manuscript gedruckt. Késmárk. Druck von Paul Sauter. 1887.

16-r. (4), 228 l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 g.

363a. Ugyanaz ugyanabban a fordításban. Leipzig, Verlag von Otto Wigand. 1891.

8-r. XXVI, 181 l. Nyomtatta: Walter Wigand. U. o. Bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 h/1.

363b. Ugyanaz ugyanabban a fordításban. Zweite Auflage. Leipzig, Verlag von Otto Wigand. 1899.

8-r. XXVI, 181 l. Nyomtatta: Walter Wigand. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1078 g/4.

364. Ugyanaz. Aus dem Ungarischen übersetzt von Ludwig Dóczi. Stuttgart, 1891. Verlag J. C. Cotta.

8-r. 200 l. Nyomtatta: Union Deutsche Verlagsgesellschaft. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 g/3.

*Olasz.*

365. Emerico Madách. Le tragedia dell'uomo. Poema drammatico ungherese recato in verso italiano da Antonio Fonda sulla versione letterale di Lodovico Czink. Fiume, Tipografia P. Battara, 1908.

8-r. Arckép. (8), 206, (2) l. 14 melléklet ZICHY Mihály rajzai nyomán. A bevezetést L(odovico) C(ZINK) írta. Verses fordítás. Jelzete : P. o. hung. 1078 h/4.

*Szerb.*

366. Човекова трагедија од Игра Мадача. Превео З. Ј. Јовановић. У Новоме Саду. Штампарија А. Пајевића, 1890.

8-r. (4), 179, (1) l. Verses fordítás. Jelzete : P. o. hung. 1078 h.

*Tót.*

367. Tragédia človeka. Dramatická báseň od Imricha Madácha. Preložil Hviezdoslav. Turčiansky Sv. Martin. Nákladom «Slovenských Pohl'ádov.» 1906.

8-r. 270 l. Nyomtatta : Knihtlač. účast spolok. U. o. Verses fordítás. Jelzete : P. o. hung. 1078 dj.

MÁRKUS JÓZSEF. (Elbeszélések.) *Német.*

368. Seitensprünge. Leichtfüßige Hiftörchen von Satanello (Josef Márkus.) Budapest, Gustav Grimm's Verlag. É. n.

8-r. 124, (2) l. Nyomtatta : F. Buschmann. U. o. Tartalma : 1. Eingesendet. (Beküldetett szerkesztőségünkhöz. Tilosban.) — 2. Das Abenteuer der Gräfin Aglaja. (Aglája grófné kalandja. U. o.) — 3. Der Pressprozess. (A sajtóper. U. o.) — 4. Eine Blaublutgeschichte. (Kékvértörténet. U. o.) — 5. Obdachlos. (A hajléktalan. Kikapós menyecskék.) — 6. Der Strike. (A strike. Tisztességes asszonyok.) — 7. Das Monocle. (Olga bűnhődése. Kikapós menyecskék.) — 8. Ehrbar — auf Zeit. (Füredőtörténet. U. o.) — 9. Sechs Paar Pantoffel. (Hat pár papucs. Tisztességes asszonyok.) Jelzete : L. eleg. m. 791.

368a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Budapest, Gustav Grimm's Verlag. É. n. (1898.)

8-r. 124, (2) l. Nyomtatta : Neuwald Illés, 1898. Jelzete : L. eleg. m. 791 va.

MÁRKUS JÓZSEF. Exotikus növények. *Német.*

369. Exotische Pflanzen. Von Josef Márkus (Satanello). Aus dem Ungarischen übersezt. Budapest, Verlag von G. Grimm. 1886.

8-r. 120, (2) l. Nyomtatta : Neuwald Illés. U. o. Jelzete : L. eleg. m. 791 r.

MÁRKUS JÓZSEF. Kikapós menyecskék. *Német.*

L. 368. sz. a.

MÁRKUS JÓZSEF. Mikor Amor nevet. *Német.*

370. Wenn Amor lacht. Leichte Geschichten von Satanello (Josef Márkus). Budapest, Gustav Grimm's Verlag.

8-r. 140. (2) l. Nyomtatta: Neuwald Illés. U. o. Illusztrálva. A fordításból kimaradt az eredeti kötet negyedik novellája: A legcsunýább önzés. Jelzete: L. eleg. m. 791 u.

MÁRKUS JÓZSEF. Tilosban. *Német.*

L. 368. sz. a.

MÁRKUS JÓZSEF. Tisztességes asszonyok. *Német.*

371. Auf Irrwegen. Skizzen aus dem Leben. Aus dem Ungarischen des Satanello überseht. Budapest, Verlag von G. Grimm. 1886.

8-r. 132. (2) l. Nyomtatta: Illés Neuwald. U. o. Illusztrálva. A fordításból kimaradt az eredeti kötet két darabja, u. m. A strike és Hat pár papucs. Jelzete: P. o. hung. 1311 k.

L. még 368. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. (Összegyűjtött munkái.) *Német.*

372. Gesammelte Schriften von Koloman Mikszáth. Leipzig, 1899. Georg Heinrich Meyer.

8-r. 4 kötet. Nyomtatta: Herrosé & Ziensen, Gräfenhachen.

I. Band. Das Gespenst in Lublau. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. 1899.

(Kisértet Lublón). (4), 141 l.

II. Band. Intimes aus dem Menschenleben. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Josef Julian Graf Zamonski. Zweite Auflage. 1899.

Tartalmát lásd a külön megjelent első kiadásnál, 379. sz. a. (4), 156 l. Ny. Gottfr. Pätz, Naumburg a. S.

III. Band. Die Kavaliere. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. 1849.

(A gavallérok) (4), 136 l. E kötet végén: Die schöne Frau Bulykay (A szép Bulykainé. Pipacsok a buzában.)

IV. Band. Frühlingstriebe und andere Geschichten. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor von Sponer, 1899.

(4), 136 l. Tartalom: 1. Frühlingstriebe. (Tavaszi rügyek.) — 2. Geschichte einer Heirat. (Historia egy házasságról. A tekintetes vármegye.) — 3. Ein Salamonsurteil. (Salamon ítélete. Az apró gentry és a nép.) — 4. Eingebildeter Honig. (Az elképzelt méz. Pernye.) Jelzete: P. o. hung. 1122 rm.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. (Elbeszélések.) *Dán.*

373. Koloman Mikszáth: Noveller fra Ungarn. Paa Dansk ved Al. Schumacher. Kjøbenhavn. H. Hagerups Vorlag. 1885.

8-r. 95, (1) l. Nyomtatta Triers Bogtrykkeri. Tartalom: Életrajz. — 1. Guldfronkenen. (Az arany kisasszony. A tót atyafiak.) — 2. Historien om et Aegteskab. (Historia egy házasságról. A tekintetes vármegye.) — 3. Lam-

met «Sukkersød». (A néhai bárány. A jó palócok.) — 4. To Arlsgaarde. (Két major regénye. U. o.) — 5. Annas Brode. (Bede Anna tartozása. U. o.) Jelzete: P. o. hung. 1122 oh.

374. Koloman Mikszáth. Slovakiske Landsbyhistorier. Fra Ungarsk ved Alex. Schumacher. Kjøbenhavn, Lybecker & Meyers Forlag. 1893.

8-r. 207, (1) l. Nyomtatta J. Jorgensen & Co. Tartalma: 1. Lohinas Graes. (A lohinai fű.) — 2. Den sorte Plet. (Az a fekete folt. A tót atyafiak.) — 3. Lapaj. (Lapaj, a hires dudás. U. o.) — 4. Jasztrab. (Jasztrabék pusztulása. U. o.) Jelzete: P. o. hung. 1122. rk.

### Német.

375. Erzählungen von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. Leipzig und Wien. Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 143 l. Tartalma: Einleitung. — 1. Frau Paul Szontágh. (Szontágh Pálné. Urak és parasztok.) — 2. Das Goldfräulein. (Az arany kisasszony. A tót atyafiak.) — 3. Die Taube im Käfig. (Galamb a kalitkában.) — 4. Die Geschichte vom braven Georg. (A becsületes Gyuri története. Tavaszi rügyek.) — (Meyers Volksbücher. Nr. 1187—88.) Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

376. Gesammelte Erzählungen von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen übersezt von C. Langsch. 1—2. Bändchen, Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun.

16-r. 2 füzet. 94, 2; 93, 2 l. (Universal-Bibliothek Nr. 3463, 3664.) Tartalom: I. 1. Die Töchter des Obergespans. (A főispánkisasszonyok. A tek. vármegye.) — 2. Die alte Beschliesserin. (Az öreg Prikler néni. Urak és parasztok.) — 3. Vor den Ehrenrichtern. (A becsületbirák előtt. A tek. vármegye.) — 4. Aus der Zopfzeit. (Rózsaszínű rozsa. A tek. vármegye.) — 5. Eine mysteriöse Geschichte. (A száldobozi Papp familia. Urak és parasztok.) — 6. Paul Sperlings Bewirtung. (Veréb Pál traktában. U. o.) — 7. Wie Bauer Csonak eine Sense kaufte. (Kaszát vásárló paraszt. U. o.) — 8. Die Kleider des Königs. (A király ruhái. U. o.) — 9. Das Adelsnest. (A gentry-fészek. U. o.) — II. 10. Fuszspuren im Sande. (Lábnyomok a homokban. A tek. vármegye.) — 11. Der schlaue Minister. (A tanácsúr furfangja. Urak és parasztok.) — 12. Der vergessene Arrestant. (Az elfelejtett rab. U. o.) — 13. Mein erster Prinzipal. (Az én első principálisom. A tek. vármegye.) — 14. Die Reise jenseits der Welt. (A túlvilági utas. Urak és parasztok.) — 15. Noch eine Komitatsgeschichte. (Még egy megyei történet. U. o.) — 16. Frau Sonntagh. (Szontágh Pálné. U. o.) — 17. Das Dominium Balothy. (A Balothydominium. U. o.) — 18. Die verloren gegangene Kuh. (Aranyos felhők. A tek. vármegye.) — 19. Der beschwerliche Mensch. (Az ügyes-bajos ember. Urak és parasztok.) — 20. Die Theiss. (A Tisza. A tek. vármegye.) — 21. Das Land der verderbten Junggesellen. (A romlott férfiak országa. Urak és parasztok.) — 22. Die Himbeeren. (A málna. U. o.) — 23. Der Besuch bei dem Modell. (Látogatás egyik alakomnál. U. o.) Jelzete: L. eleg. g. 911 l.

377. Ungarische Novellen. Von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von C. Langsch. Berlin, Eisenach, Leipzig, Herrmann Hillger. É. n.

8-r. 112 l. Nyomtatta Oscar Brandstetter, Leipzig. Fordító bevezetésével. Tartalom: Prakovszky, der taube Schmied. (P., a siket kovács.) — Dr. Katanghys Leben und Abenteuer. (K. Menyhért.) — (Kürschners Bücherschatz. No. 370.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

378. Koloman von Mikszáth. Zwischen einst und jetzt. Erzählungen aus der jüngsten Vergangenheit. Nach dem Ungarischen von Robert Tábori. Zweite Auflage. Leipzig und Budapest, Verlag von Singer und Wolfner. 1886.

8-r. VIII, 214 l. Nyomtatta S. Márkus Budapest. Tartalom: Vorwort des Verfassers. — Vorwort des Übersetzers. — 1. Das Heiratsnest. (A gentry-fészek. Urak és parasztok.) — 2. Das frivole Aktenstück. (Frivol akta. Pipacsok a búzában.) — 3. Der Bauer und die Sense. (A kaszát vásárló paraszt. Urak és parasztok.) — 4. Die schwarze Frau. (A fekete asszony. Tavaszí rügyek.) — 5. Die Pribolyer Landstrasse. (A pribolyi országút.) — 6. Aus schlechtem Stoffe. (A rossz matéria. A tekintetes vármegye.) — 7. Intra Dominium. (Birtokon belül.) — 8. Lapaj der berühmte Dudelsackpfeifer. (Lapaj, a híres dudás. A tót atyafiak.) — 9. Originale. a) Der letzte Ritter. (Az utolsó lovag. Az apró gentry és a nép.) b) Der Bauer in Frack. (Bagi úr frakkban. U. o.) c) Der einzige Taugenichts. (Az egyetlen gazember. U. o.) — 10. Der «General» (Az én kortársaim.) — Koloman v. Mikszáth. (Életrajzi vázlat.) Jelzete: P. o. hung. 1122 p.

379. Intimes aus dem Menschenleben. Erzählungen und Skizzen von Koloman Mikszáth. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Josef Julian Graf Zamonski. Leipzig, Verlag von Georg Heinrich Meyer. 1897.

8-r. (4), 156 l. Nyomtatta Emil Herrmann sen. U. o. Tartalma: I. Aus dem Familienkreise. 1. Vom braven Gyuri. (A becsületes Gyuri története. Tavaszí rügyek.) 2. Mein Taufpathe. (Johanka néni, Franczika néni és keresztapám. U. o.) — 3. Die Stiefmutter. (Egy fiúnak a fele. U. o.) — 4. Der leibliche Vater. (A kántorfiú. Az apró gentry és a nép.) — 5. Der arme Student. (A rossz matéria. A tekintetes vármegye.) — 6. Die Kuh. (Aranyos felhök. U. o.) — II. Vom Lande. 7. Die Hässlichste. (A legrútább leány. Tavaszí rügyek.) — 8. Ein Achsenbruch. (A rokkant szekér. Az apró gentry és a nép.) — 9. Der einzige Halunke. (Az egyetlen gazember. U. o.) — 10. Der Reisende aus dem Jenseits. (A túlvilági utas. Urak és parasztok.) — 11. Die verlorene Herde. (Az elveszett nyáj. A tekintetes vármegye.) — III. Aus der Groszstadt. 12. Die Hausmeisterin aus der Kerepeserstrasse. (Az öreg Prikler néni. Urak és parasztok.) — 13. Der Premierminister frühstückt. (A miniszterelnök reggelizik. Az apró gentry és a nép.) — 14. Die Kleider den Königs. (A király ruhái. Urak és parasztok.) Jelzete: P. o. hung. 1122 pa.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A beszélő köntös. *Cselh.*

380. Kouzelný kaftan. Román. Mad'arsky napisal Kálmán Mikszáth.

Do češtiny převedl Ludvik Kostolný. V Praze, 1891. Tiskem «Národní tiskárny a nakladatelstva.»

8-r. 124 l. (Romány «Hlasu Národa».) Jelzete: P. o. hung. 1122 rf/1.

*Német.*

381. Der Zauberfaßten. Roman von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Victor Sziklai. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 103 l. (Universal-Bibliothek. 2790.) Jelzete: L. eleg. 8. 811 l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A gavalérok. *Német.*

L. 372. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A jó palócok. *Angol.*

382. The good people of Palöcz. (*sic.*) By Coloman Mikszáth. With an Introduction by Clifton Bingham. London, Dean & Son. É. n. (1890.)

2-r. VII, 99 l. 15 szines melléklet BIHARY, KARLOVSZKY, NEOGRÁDY, ROSKOVICS és VÁGÓ akvarelljei nyomán. A mellékleteket a Légrády Testvérek budapesti cég készítette. Jelzete P. o. hung. 181 b.

*Dán.*

L. 373. sz. a.

*Francia.*

383. Kálmán de Mikszáth. Scènes hongroises traduites par E. Horn. Préface de François Coppée. Paris, Ancienne Maison Quantin. 1890.

2-r. VIII, 99, 2 l. 15 szines melléklettel BIHARY, KARLOVSZKY, MARGITTAY NEOGRÁDY és VÁGÓ akvarelljei nyomán. A mellékletek a Légrády Testvérek budapesti műintézetében készültek. Jelzete P. o. hung. 40.

*Német.*

384. Die guten Hochländer. Ungarische Dorfgeschichten von Koloman Mikszáth. Übertragen durch Dr. Adolf Silberstein. Budapest, 1882. Comissions-Verlag von Gustav Grimm.

8-r. (6), 150 l. Nyomtatta: Ludwig Endrényi & Comp. Szegeden. A 6. elbeszélést A. STURM, a 7—9. elbeszéléseket L. NEUGEBAUER, a 10. elbeszélést O. HERMAN és a 12-eket Anton RADÓ fordította. Végén SILBERSTEIN méltató szavai a szerzőről. Jelzete P. o. hung. 1122 ra.

384a. U. a. Zweite billige Ausgabe. Szegedin 1884. Druck und Verlag von L. Endrényi und Comp.

8-r. (4), 150 l. Jelzete P. o. hung. 1122 rc.

385. Ungarische Dorfgeschichten. Aus dem Ungarischen von Ladislaus Neugebauer. Leipzig, Otto Wigand. É. n. (1890.)

3-r. (4), 96 l., 15 szines képmelléklet BIHARY, KARLOVSZKY, NEOGRÁDY,

ROSKOVICS és VÁGÓ akvarelljei nyomán. Nyomtatta: Walter Wigand u. o., a mellékleteket a Légrády Testvérek budapesti könyvnyomdája. Jelzete: P. o. hung. 181 a.

L. még 375. sz. a.

*Tót.*

386. Koloman Mikszáth: Dobří polovci. Preložil S. Cz. Danielovič. Nákladom Knihtlačiarkeho účastinarkeho spolku v Turčianskom Sv. Martine. 1911.

8-r. 123, 1 l. Nyomtatta: Knihtlačiarstki účastinárszky spolok Turócz-Szent-Márton. Fordító előszavával. Jelzete: P. o. hung. 1122 ha.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A két koldusdeák. *Finn.*

387. Kálmán Mikszáth. Kerjäläisteinit. Suomentanut Matti Kivekäs. K. J. Gummerus o. y. Jyväskylä. (1913.)

8-r. 152 l. Nyomtatta: U. a. 1913. Életrajzi bevezetéssel, fordító tollából. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/18.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A kis primás. *Német.*

387. Koloman Mikszáth. Der kleine Kirchenfürst. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar v. Krücken. Wiener Verlag, Wien und Leipzig. 1905.

16-r. 139 l. Nyomtatta: Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. (Bibliothek berühmter Autoren. Band 49.) Jelzete: L. eleg. g. 261.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A lohinai fü. *Dán.*

L. 374. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A szelistyei asszonyok. *Német.*

388. Szelistye, das Dorf ohne Männer. Von Koloman Mikszáth. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Camilla Goldner. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. E. n.

16-r. 123 l. (Universal-Bibliothek 4413.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A tábornoszernagy halála. Szervusz, Pali bácsi. (A demokraták.) *Német.*

389. Des Feldzeigmeisters Tod und Servus, Better Paul! Zwei Novellen von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut.

16-r. 71 l. Életrajzi bevezetéssel. (Meyers Volksbücher. Nr. 1310.) Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A tekintetes vármegye. *Dán.*

L. 373. sz. a.

*Német.*

L. 372—376., 378., 379. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A tót atyafiai. *Dán.*

L. 373., 374. sz. a.

*Tót.*

390. Slovenski rodáci. Napisał Koloman Mikszáth. S pôvodcovým dovolením preložil Gustáv Izák. Turčiansky Sv.-Martin. Tlačou kníh-tlačárskeho účastinárskeho spolku. 1904.

8-r. 158, 1 l. (Románová bibliotéka. Ročník II. Sošit 6.) Jelzete : L. eleg. g. 260 h.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Az apró gentry és a nép. *Német.*

L. 372., 378., 379. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Az én kortársaim. *Német.*

L. 378. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Egy választás Magyarországon vagy a körtvélyesi csiny. *Német.*

391. Eine Abgeordnetenwahl in Ungarn, oder die Kabale von Körtvélyes. Von Koloman v. Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Andor v. Sponer. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 103 (1) l. Eletrajzi vázlattal. (Meyers Volksbücher. Nr. 1546—47.) Jelzete : P. o. hung. 1020 f.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Galamb a kalitkában. *Cseh.*

392. Mikszáth Kálmán. Holubice v kleci. z maďarštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze, Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1895.

16-r. 93 l. (Levné svazky novel. 44.) Jelzete : L. eleg. g. 776 l.

*Német.*

393. Die Taube im Käfig. Zwei Geschichten in einer von Koloman Mikszáth. Deutsch von Ludwig Wechsler. Verlegt bei Johannes Cotta, Berlin und Leipzig. É. n.

8-r. 111 l. Jelzete : P. o. hung. 1122 rl.

L. még 375. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Katángy Menyhért. *Német.*

L. 377. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Kisértet Lublón. *Eszperanto.*

394. Fantomo en Lubló. De Kolomano Mikszáth. Tradukis el hungara lingvo Eugeno Forster. Budapest Ludoviko Kókai. (1912.)

8-r. 79 l. Nyomtatta 1912. Markovics és Garai Budapest. Jelzete : P. o. hung. 1122 rx/13.

*Német.*

L. 372. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Pernye. *Német.*

L. 372. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Pipacsok a búzában. *Német.*

L. 372., 378. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Prakovszky, a süket kovács. *Horvát.*

395. Koloman Mikszáth. Gluhi kovač. S magjarskog preveo Dr. Ivan Lulić. (Zagreb, 1910. Vlastnik i nakladnik Josip Sokol.)

16-r. 148 l. Nyomtatta Tiskara hrv. stranke prava, Zagreb. (Zabavna knjižnica br. 4.) Jelzete: L. eleg. g. 555 z.

*Német.*

396. Der taube Schmied von Koloman v. Mikszáth. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor v. Sponer, Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 119, 1 l. (Universal-Bibliothek 5207.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

L. még 377. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Szent Péter esernyője. *Angol.*

397. St. Peters Umbrella. A novel by Kálmán Mikszáth. Translated from the Hungarian by B. W. Worswick. With introduction by R. Nisbet Bain. London, Jarrold & Sons. 1900.

8-r. Címkép, 300 l. Illusztrálva. Nyomtatta: Jarrold & Sons. Norwich és London. Jelzete: P. o. hung. 1122 r/1.

*Dán.*

398. Koloman Mikszáth. Sankt Peders Paraply. Fortaelling fra vore Dage. Autoriseret Oversættelse fra Ungarsk ved Alex. Schumacher. København, J. L. Lybeckers Forlag. 1912.

8-r. 295 l. Nyomtatta: Hos Egmont H. Petersen. U. o. Szerző életrajzi vázlatával fordító tollából. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/15.

*Finn.*

399. Pyhän Pietarin sateenvarjo. Kertomus ylänkarista. Kirjoittanut Mikszáth Kálmán. Unkarinkielestä suomensi N. E. W. Helsinki 1912. Suomalainen Kustameus O.-Y. Kansa.

8-r. Két kötet. XI, 124; (4), 125—301 l. Nyomtatta a Kirjapaino-o.-y. kirja u. o. Életrajzi bevezetés a fordítótól. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/16.

*Francia.*

400. Kálmán de Mikszáth. Le parapluie de Saint-Pierre. Adapté du hongrois par Émile Horn, Paris, Félix Juven. (1904.)

4-r. 4, 194 l. Nyomtatta: Paul Dupont u. o. 1904. SZÉRELY Andor rajzaival. Jelzete: P. o. hung. 181 d.

### *Horvát.*

401. Kišobran sv. Petra. Roman iz slovačkoga svijeta. Madžarsko napisao Koloman Mikszáth. U Zagrebu. Nakladon kr. zem. tiskare. 1914.

8-r. 224 l. Szerző arcképével és életrajzával. Fordította A. PISAVERIC (Zabavna biblioteka. God. II. Knjiga 19.) Jelzete: L. eleg. g. 260 i.

### *Holland*

402. Kálmán Mikszáth. De wonderparaplu. Uit het Hongaarsch door T. Beets-Damsté. Maatschappij vor goede en goedkoope lectuur. Amsterdam. É. n.

8-r. 164, (2) l. (Blauwe bibliotheek 14—15.) Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/5.

### *Német.*

403. Der mundertätige Regenschirm. Eine Erzählung von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Marie Kálmán. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 234 l. (Universal-Bibliothek 4002—B.) Jelzete: L. eleg. 811 l.

404. St. Peters Regenschirm. Eine Erzählung von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen übersetzt von Ludwig Wechsler. Fischer und Franke Buch- u. Kunstverlag, Berlin. É. n.

16-r. (4), 307 l. Nyomtatta: Emil Herrmann senior, Leipzig. (Fischer und Franke's Bibliothek für Bücherliebhaber.) Jelzete: P. o. hung. 1122 oi.

### *Oláh.*

405. Parapleul sântului Petru. Novelă. Prelucrată în traducere după Coloman Mikszáth de Joan Nițu Pop. Timișoara, Tipografia lui Heinrich Uhrmann. 1897.

8-r. 168 l. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/7.

### *Svéd.*

406. St. Peters paraply af Koloman Mikszath. Öfversättning. Stockholm, Adolf Bornier. (1899.)

8-r. 287 l. Nyomtatta: Isaac Markus. Boktr.-Aktiebolag 1899. (Adolf Borniers Romanbibliotek 89.) Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/6.

### *Szerb.*

407. Кишобран светог Петра од Коломана Миксата. Превео Уја. Нови Сад Штамарија деон. друштва „Браника“ 1906.

8-r. 177 l. Jelzete: P. o. hung. 1122 h.

### *Tót.*

408. Svätého Petrov dážd'nik. Napísal Koloman Mikszáth. Preložila Hana Gregorová. Ján Páricka v Ružomberku, 1911.

8-r. 254, 1 l. Nyomtatta: u. a. Rózsahegy. (Páříčkova slovenská knihnica. Ročník II. svázok 3—4.) Jelzete: P. o. rel. 233 sc.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Tavasz rügyek. *Német.*

L. 372., 375., 378., 379. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Urak és parasztok. *Német.*

L. 375., 376., 378., 379. sz. a.

MOLNÁR FERENC. [Elbeszélések.] *Német.*

409. Franz Molnár. Buben und Mädel. Dialoge. Berlin, J. Ladnjčnikof's Verlag, G. m. b. H. É. n.

8-r. 188, 1 l. Nyomtatta: a Spamersche Buchdruckerei, Leipzig. Tartalom: 1. Georg und die Liebe. (György és a szerelem. Gyerekek.) — 2. Der «Gitt-Verein.» (A gitt-egylet. U. o.) — 3. Peterchen. (Péterke. U. o.) — 4. So sind sie alle. (A fiúk mind ilyenek. Ketten beszélnek.) — 5. Alexander (Sándor. Gyerekek.) — 6. Um zwei Kreuzer Feigen. (Két krajcárért füge. U. o.) — 7. Der erste Schritt. (Az első lépés. U. o.) — 8. Zwei kleine Knaben plaudern. (Két kis fiú beszélget. Kis hármaskönyv.) — 9. D'Olga. (A'Olga. Gyerekek.) — 10. Der Schulhof. (A sülhóf. Ketten beszélnek.) — 11. Der Kokon. (A gubó. Gyerekek.) — 12. Der Doppelgummi. (A dupla radirgummi. Kis hármaskönyv.) — 13. Palko Petrencze. (Petrencze Palkó. Gyerekek.) — 14. Flegelien. (Kamaszhistória. Kis hármaskönyv.) — 15. Zwei Ohrfeigen. (Egy pof és még egy pof. U. o.) — 16. Luise erobert einen Erzherzog. (?) — 17. Armut. (Szegénység. Ketten beszélnek.) — 18. Sieben Uhr abends. (Este hét óra. U. o.) — 19. Briefe vom stud. phil. (Levelek a bölcsészről. Kis hármaskönyv.) — 20. Die üble gewohnheit der Frau Csóti. (?) Jelzete: P. o. hung. 1142 ff.

410. Franz Molnár. Des Zuckerbäckers goldene Krone. Novellen. Wien und Leipzig, 1913. Deutsch-österreichischer Verlag.

8-r. 200, 4 l. Nyomtatta: Friedrich Jasper, Wien. Tartalom: 1. Des Zuckerbäckers goldene Krone. (A cukrász aranykoronája. Báró Március és egyéb elbeszélések.) — 2. Frühlingsrausch. (Tavaszi részegség. Muzsika.) — 3. Kohlendiebe. (Szentoltvajok. U. o.) — 4. Der Schneemann. (A hóember. U. o.) — 5. Wintermorgen. (Téli reggel. U. o.) — 6. Wasser kommt von den Bergen. (Víz jön a hegyekről. Báró Március és egyéb elbeszélések.) — 7. Ein Schusz fiel aus dem Busch. (A bokorból lelétt ember. U. o.) — 8. Der Kobold und die Fee. (A manó és a tündér. Muzsika.) — 9. Baron Marcius. (Báró Március és egyéb elbeszélések.) — 10. Rosi auf der Hidegkuter-Strasse. (Rózsai a hidegkúti úton. U. o.) — 11. Schlummermärchen. (Altató mese. Muzsika.) Jelzete: P. o. hung. 1142 fb.

MOLNÁR FERENC. A farkas. *Német.*

411. Franz Molnár. Das Märchen vom Wolff. Ein Spiel in vier Bildern. Wien und Leipzig, Deutsch-Österreichischer Verlag. É. n

8-r. 170, 2 l. Nyomtatta: Christoph Reissers Söhne, Wien. Jelzete: P. o. hung. 1142 gs.

MOLNÁR FERENC. A Pál-utcai fiúk. *Finn.*

412. Ferenc Molnár. Koulupoikia. Kirja Pál-kadun pojista. Tekijän luvalla suomentanut Matti Kivekäs. Helsingissä Kustannusosakeyhtiö otava. (1913.)

8-r. 224 l. Nyomtatta ugyanaz, ugyanott. 1913. Bevezetés a fordítótól. Jelzete: P. o. hung. 1142 fh.

*Német.*

413. Die Jungens der Paulstraße. Ein Roman für kleine und große Studenten. Übersetzt . . . von Dr. Eugen Heinrich Schmitt. Berlin, 1910. Hermann Walther Verlagbuchhandlung G. m. b. H.

8-r. 381 l. Nyomtatta: Pasz & Garlet. U. o. Ludwig BERWALD rajzaival. Jelzete: P. o. hung. 1142 j.

MOLNÁR FERENC. Az ördög. *Angol.*

414. The devil by Ferenc Molnar, adapted by Oliver Herford. New-York, Mitchel Kennerley. É. n.

8-r. 167 l., 5 képmelléklettel. A copyright 1908-ban kelt. Átdolgozás német nevekkal és Bécsbe tett színhellyel. Jelzete: P. o. hung. 1142 fd.

415. The devil. A tragedy of the haert and the conscience. Novelized by Joseph O'Brien from Henry W. Savage's great play by Ferenc Molnar. New-York. I. S. Ogilvie publishing company. É. n.

8-r. 189 l., 8 képmelléklettel, színpadi fölvételek alapján. A copyright 1908-ban kelt. A HERFORD-féle fordítás nyomán készült regény. Jelzete: P. o. hung. 1142 fe.

416. The devil. Founded on Ferenc Molnar's Play, as produced by Harrison Grey Fiske at the Belasco Theatre, New-York. By Adrian Schade van Westrum. G. W. Dillingham company publishers, New-York. É. n.

8-r. 317 l., 8 képmelléklettel, színpadi fölvételek alapján. Copyright kelte: 1908. Ezen regényátdolgozás a színműnek Alexander KONTA és William Trowbridge LADNED által készített fordításából készült, mely magyar, de az eredetitől eltérő neveket ad a szereplőknek. Jelzete: P. o. hung. 447 e.

*Német.*

417. Franz Molnár. Der Teufel. Ein Spiel in drei Aufzügen. Verlegt bei Julius Bard, Berlin. É. n.

8-r. 162 l. Nyomtatta: Imberg & Lefson. Jelzete: P. o. hung. 1142 gy.

MOLNÁR FERENC. Báró Március és egyéb elbeszélések. *Német.*  
L. 410. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Egy gazdátlan csónak története. *Német.*

418. Ein Herrenlofer Kahn. Von Franz Molnár. Otto Weber Verlag, Heilbronn. 1909.

8-r. 126 l. Illusztrálva. (Webers moderne Bibliothek Nr. 141.) Jelzete: L. eleg. g. 827.

MOLNÁR FERENC. Egy pesti leány története. *Német.*

419. Fräulein Jourfix. Roman von Franz Molnár. Dr. Sally Rabinowitz Verlag, Leipzig. 1913.

8-r. 271 l. Nyomtatta: Berg & Hesse, Ballenstedt a. H. A címlapot rajzolta Julius RETTICH. Jelzete: P. o. hung. 1142 fc.

MOLNÁR FERENC. Gyerekek. *Német.*

L. 409. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Hétágú síp. *Német.*

420. Franz Molnár. Die Panflöte. Fünfzehn Skizzen. 1912. Oesterheld & Co., Berlin.

16-r. 150 l. Nyomtatta: Druckerei für Bibliophilen. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1140 gr.

MOLNÁR FERENC. Ketten beszélnek. *Német.*

L. 409. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Kis hármás könyv. *Német.*

L. 409. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Liliom. *Német.*

421. Liliom. Vorstadt-Legende in 7 Bildern und einem szenischen Prolog von Franz Molnár. Für die deutsche Bühne bearbeitet von Alfred Polgár. Deutsch-Österreichischer Verlag. Wien-Leipzig, 1912.

8-r. 216 l. Jelzete: P. o. hung. 1142 gt.

MOLNÁR FERENC. Muzsika. *Német.*

L. 410. sz. a.

MOLNÁR GYULA. Modern hősök. (?) *Német.*

422. Moderne Helden. Sociales Drama in 4 Akten von Julius Molnár. Aus dem Ungarischen übersetzt von L. L. Budapest, Országos ügyvédi nyomda. 1898.

8-r. 151 l. Jelzete: P. o. hung. 1143 c.

MURAI KÁROLY. Virágfakadás. *Oláh.*

423. Dragoste copilărească. Comedie într'un act de Carol Murai. Localisată de Dr. Josif Siegescu. Budapesta, 1902. Tipogr. «Poporul Român».

8-r. 32 l. (Biblioteca teatrală a «Poporului Român» Nr. 1. Jelzete: L. eleg. g. 259 tk.

PEKÁR GYULA. Hatalom. *Német.*

424. Die Dame in Weiß. Roman von Julius Bekár. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin, Eisenach, Leipzig. Hermann Hilgers Verlag. É. n.

8-r. 127 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter, Leipzig. Szerző önéletrajzával magyarul (cinkográfiai reprodukció) és németül. E. RANZENHOFER képeivel. (Kürschners Bücherschatz No. 156.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

PETŐFI SÁNDOR (költői munkái). *Német.*

425. Alexander Petőfi. Poetische Werke in sechs Bänden, in deutscher Nachdichtung von Ignatz Schnitzer. Verlegt bei Halm & Goldmann, Wien-Leipzig. 1910.

8-r. Hat rész, 3 kötetben. VIII, 377, (1); 296, 298 l., 1—1 címképpel. Nyomtatta: 500 számozott példányban Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. Ez a 112. sz. példány. Tartalom: I. Geleitwort von Albert v. BERZEVICZY. — Petőfi's Lebensroman, a fordítótól. — Elbeszélő költemények: 1. Feentraum. (Tündérálm.) — 2. Held János. (János vitéz.) — II. 3. Die Burg der Schrecken. (Salgó.) — 4. Der Fährmann. (Szilaj Pista.) — 5. Der Apostel. (Az apostol.) — III. 6. Der Liebe Fluch. (Szerelem átka.) — 7. Maria Szécsi. (Sz. M.) — 8. Der Schalksmann. (Bolond Istók.) — Kisebb költemények.: 1. In der Heimat. (Hazámban.) — 2. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 3. Auf der Donau. (A Dunán.) — 4. Seltsame Geschichte. (Furcsa történet.) — 5. Der Zecher. (A borozó.) — 6. Meine erste Rolle. (Első szerepem.) — 7. In der Wildnis. (Vadonban.) — 8. Toast beim Sautanz. (Disznótorban.) — 9. Hortobágyer Wirtin. (Hortobágyi korcsmárosné.) — 10. Nachtquartier. (Tolvaj huszár.) — 11. Heiter strömt es nach dem Wald. (Járnak, kelnek sokan.) — 12. Die Waldschenke. (Erdő szélén.) — 13. Was nützt es, wenn das brache Feld. (Mihaszna, hogy a csoroszlya.) — 14. Eile, Bächlein, eile! (Könnyeim V. rész.) — 15. Volkslieder. (Népdalok. 1—2.) — 16. Ich trat hinein zur Küchentür. (Befordultam a konyhára.) — 17. Aus der Ferne. (Távolból.) — 18. Mein Bräutchen. (Az én mátkám.) — 19. Todessehnsucht. (Halálvágy.) — 20. Geigenklang und Flötenton. (Dinom-dánom.) — 21. Lebend gestorben. (Élő halott.) — 22. Prophezeiung. (Jövendölés.) — 23. Grabgesang vor meinem Haus. (Temetésre szól az ének.) — 24. Wolfsabenteurer. (Farkaskaland.) — 25. Paulstag. (Pálnapkor.) — 26. Ich. (Én.) — 27. Gleiches mit Gleichem. (Szeget szeggel.) — 28. Reif zum Schnitt. (Érik a gabona.) — 29. Liebesklaverei. (Megúnt rabság.) — 30. Das geraubte Ross. (Lopott ló.) — 31. Im Friedhof. (Temetőben.) — 32. Die Liebe, an Gefahren reich. (A szerelem, a szerelem.) — 33. Das letzte Almosen. (Az utósó alamizsna.) — 34. Vorwurf. (Szemrehányás.) — 35. Kernfluch. (Lánggal égő teremtette.) — 36. Am Kreuzweg steh ich. (Keresztúton állok.) — 37. Keiner Blume kann man wehren. (A virágnak megültani nem lehet.) — 38. Nimmer geh' ich weg. (Nem megyek én innen sehova.) — 39. Wasser und Wein. (Víz és bor.) — 40. Das Holz zu meiner Flöte. (Kis furulyám.) — 41. Glatt ist der Schnee. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 42. Rundgesang. (Kördal.) — IV. 43. Das Lied. (A dal.) — 44. Winters Ende. (Tél végén.) — 45. Gern wollt ich sagen. (Elmondanám.) — 46. Ausgepiffen. (Fütty.) —

47. Grübeleien des Durstigen. (Szomjas ember tündése.) — 48. Der bleiche Soldat. (Halvány katona.) — 49. Mein Grab. (Sír.) — 50. Bei Erlau. (Eger mellett.) — 51. Erlauer Klänge. (Egri hangok.) — 52. Ein Abend zu Hause. (Egy estém otthon.) — 53. Patriotienlied. (Honfidal.) — 54. Der Betyár und die Wirtin. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 55. Der Adelige. (A nemes.) — 56. An Suschen. (Zsuzsikához.) — 57. Beim Trinken. (Ivás közben.) — 58. Leben und Tod. (Élet, halál.) — 59. Mondlicht badet im Himmelsmeer. (Fürdik a holdvilág.) — 60. An mein Glas. (Poharamhoz.) — 61. Zieht ein Schäffer auf dem Esel. (Megy a juhász szamáron.) — 62. Mein Durst. (De már nem tudom mit csináljak.) — 63. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 64. Unglücklich war ich. (Boldogtalan voltam.) — 65. Bin so schwach. (Gyöngé vagyok.) — 66. Traum' ich? (Álmodom-e?) — 67. Was fieszt dort auf dem Felde? (Mi foly ott a mezőn.) — 68. Was ist tiefer als der Donaustrom? (Mi nagyobb a nagy Szentgellért hegynél?) — 69. Liebes- und Pfeifenlied. (Szerelem- és pipadal.) — 70. Meine Verse. (Verseim.) — 71. Zum holden Weibe gern. (Elvinnék én, csak adnának.) — 72. Ich blicke nach dem Himmel nicht. (Nem nézek én, minek néznék? az ég.) — 73. Nachts. (Éjjel.) — 74. Soldat bin ich. (Katona vagyok én.) — 75. Vereitelter Vorsatz. (Füstbement terv.) — 76. Komm', mein Rösslein. (Gyere lovam.) — 77. Sühne. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 78. Ich bin auf der Puszta geboren. (Pusztán születtem.) — 79. Durch die Gassen zieh ich. (A faluban utcahosszat.) — 80. Mein Herz, gefangenes Vögelein. (Szívem, te árva rabmadár.) — 81. Meine Studentenlaufbahn. (Diák pályám.) — 82. Mich straft mein Herrgott nicht. (Nem ver meg engem az Isten.) — 83. Du strahlender Stern. (Fényes csillag.) — 84. Mein Wirtschaftsprinzip. (Gazdálkodási nézeteim.) — 85. O sel'ge Nacht! (Boldog éjjel.) — 86. Wasser trink' ich. (Víz iszom.) — 87. Ein Strauss von Waisenmädchenhaar. (Árvalányhaj a süvegem bokréta.) — 88. An meinen Bruder Stephan. (István öcsémhez.) — 89. Ich sag' euch, reizt mich nicht. (Mondom, ne ingerkedjetelem.) — 90. Im Alföld die Stadt Kecskemét. (Hirös város az aaföldön Kecskemét.) — 91. Mein Tod. (Halálom.) — 92. Meine Kehl' ist eine Mühle. (Az én torkom álló malom.) — 93. Du meines Herzens Sonnenschein. (Te szívemnek szép gyönyörűsége.) — 94. Meister Ambros. (Ambrus gazda.) — 95. Abschied von der Bühne. (Búcsú a színésztől.) — 96. Büngösi Bandi. (Hejh, Büngösi Bandi.) — 97. Die Weichsel wächst. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 98. Das Alföld. (Az Alföld.) — 99. An die Ungarn im Ausland. (A külföld magyarjaihoz.) — 100. Carmen lugubre. — 101. Wanderer der Liebe. (Szerelem lovagja.) — 102. Wie gross ist diese Welt. (Ez a világ amilyen nagy.) — 103. Abend. (Est.) — 104. Ein Winter in Debreczen. (Egy telem Debreczenben.) — 105. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz.) — 106. Einem Buchhändler ins Stammbuch. (Egy könyvtár emlékkönyvébe.) — 107. Augenschmerzen. (Szemfájasomkor.) — 108. Junker Pinti. (Pinty úrfi.) — 109. Magerer Herbst. (Sovány ősz!) — 110. Trinken wir! (Igyunk!) — 111. Wie ist mir denn? (Mi lelt?) — 112. An die Sonne. (A naphoz.) — 113. Die wilde Blume der Natur. (A természet vadvirága.) — 114. Hätt' ich dich nur nicht gekannt.

(Volnék bár.) — 115. An einen Bühnenkollegen. (Levél egy színész barátomhoz.) — 116. Die Kellertreppe ist zu steil. (Meredek a pincegádor.) — 117. Meine Liebe. (Szerelmem zűgö tenger.) — 118. Was sagt der Weise? (Mitszól a bölcs?) — 119. O Liebe, bitre Liebe. (Szerelmem, szerelmem.) — 120. Meister Paul. (Pál mester.) — 121. An Etelka! (Etelkéhez.) — 122. Vetter Hans. (János gazda.) — 123. Regen, Regen, Regen. (Esik, esik, esik.) — 124. Leier und Schwert. (Lant és kard.) — 125. Csokonai. — 126. Nach dem Zechgelage. (Dárdó után.) — 127. Sparsamkeit. (Takarékosság.) — 128. Rausch fürs Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 129. Der Vagabund. (A csavargó.) — 130. Zwei Brüder. (Két testvér.) — 131. Wo bist du, alter Übermut? (Hol vagy te, régi kedvem?) — 132. Die Rose, die entblättert sich. (Hull a levél a virágról.) — 133. So schliesst doch schon den Sarg. (Zárjátok be már azt a koporsót.) — 134. Nun will ich sagen dir. (Elmondom, mit eddig.) — 135. Was hät' ich nicht für dich getan? (Mit nem tettem volna érted?) — 136. Trauergeklänge. (Jaj, be bús ez a harangszó!) — 137. Vaters Handwerk und meines. (Apám mestersége s az enyém.) — 138. Was blickst du mir ins Zimmer? (Miért tekintesz be szobámba?) — 139. Was wär' verwunderlich. (Mi volna különös azon.) — 140. Hoch oben strahlt... (Amott fölön egy csillag ragyog.) — 141. O, stör' ich deine Ruhe nicht? (Nem háborítom-e nyugalmadat?) — 142. Zwei lange Tage sah ich. (Láttam két hosszú nap.) — 143. Freunde, nur kein Trosteswort. (Barátim, csak vigasztalással.) — 144. Es fällt ein lichter Stern. (Le az égről hull a csillag.) — 145. Unsre alte Erde. (Játszik öreg földünk.) — 146. Du warst meines Lebens Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 147. Der Schnee, der Erde Leichentuch. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 148. Wenn mich der Gram umfängen. (Midőn nagyon bánt.) — 149. O Mutter, beste Mutter. (Anyám, anyám.) — 150. Hinaus in's Freie! (Ki a szabadba.) — 151. So harr' ich nun vergebens dein? (Hiába várlak hát?) — 152. Die Uhr schlägt Mitternacht. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 153. Flink ist der Vogel. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 154. Vor dem teuern Grabe. (Álltam sírhalma mellett.) — 155. Der Fluss ist ausgetreten. (Kicsapott a folyó.) — 156. Hier im Zimmer. (E szobában küzködött.) — 157. Schon röten sich am Baum. (Piroslik már a fákon a levél.) — 158. Da ich sie auf der Bahre sah. (Ha életében.) — 159. An Alexander Vachot. (Vahot Sándorhoz.) — 160. Dass Leid auch töten kann. (Hazugság, amit.) — 161. Herr Hase. (Orbán.) — 162. Schon hängt die Leier. (Függ már a lant.) — 163. Erstickte Tränen. (Elfojtott könnyek.) — 164. Ruhm. (Hír.) — 165. Mittag läuten schon die Glocken. (A toronyban delet harangoznak.) — 166. Welch' zaubervolle Klänge? (Mi bűvös bájos hang.) — 167. Winter. (Téli világ.) — 168. Meines Rössleins Farbe. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 169. Die Hütte im Walde. (Az erdei lak.) — 170. Lehrerin Liebe. (Megvallom, hogy.) — 171. Auch so genügt's. (Igy is jó.) — 172. Liebesehnen. (Szerelmevágy.) — 173. Die Näherin. (A varró leány.) — 174. Der Himmel wie blau! (Mi kék az ég.) — 175. Ungarische Art. (Rég veri már a magyart a teremtó.) — 176. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 177. Viel Schenken gibt's. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 178. Auf den Lande. (Falun.) — 179. Schwarzes

Brot. (Fekete Kenyér.) — 180. Die Welt ist eine Wildnis. (Vadon erdő a világ.) — 181. Die Sonne. (A nap.) — 182. Dass du in meinen Träumen. (Álmaimban gyakran.) — 183. Der Liebe Banner. (Szerelemnek lobogója.) — 184. Ungarn. (Magyarország.) — 185. Blickst du aus deinem Fenster. (Ablakodból.) — 186. Abschied von Kún-Szent-Miklós. (Búcsú Kún-Szent-Miklóstól.) — 187. An die treulosen Freunde. (A hűtelen barátokhoz.) — 188. Des Dichters Herz. (Virágos kert a költő szíve.) — 189. Nacht ist's. (Éj van.) — 190. Der Dichter und die Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 191. Liliom Peti. — 192. Mein Leid und Freud. (Bűm és örömem.) — 193. Auf dem Berge sitz' ich. (Hegyen ütök.) — 194. Der brave alte Wirt. (A jó öreg kocsmáros.) — 195. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 196. Die Jugend. (Ifjúság.) — 197. Das Ochsenviergespann. (A négy ökrös szekér.) — 198. Handel. (Alkú.) — 199. Ich und die Sonne. (Én és a nap.) — 200. Der letzte Mensch. (Az utolsó ember.) — 201. Seltsamer Traum. (Milyen furcsa álmam.) — 202. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — 203. Ins Grab gesenkt. (Sírba tették.) — 204. Teurer Herr Doktor. (Drága orvos úr.) — 205. Grössere als ich. (Voltak sokkal jelessebek.) — 206. Wolke und Stern. (Felhő és csillag.) — 207. Kaum hatt' ich dich erblickt. (Mihelyst megláttalak.) — 208. Ungarischer Edelmann. (A magyar nemes.) — 209. Drei Farben. (A bokrétát, melyet.) — 210. Ich will ein Baum sein. (Fa leszek, ha.) — 211. Ich hab' eine Hütte nur. (Alacsony kis ház.) — 212. Mit meinem Bildnis. (Arcképpemmel.) — 213. Vor der Ziehung. (Sorsuzás előtt.) — 214. Die Ruine der Csárda. (A csárda romjai.) — 215. Wenn Gott also zu mir spräche. (Ha az isten.) — 216 Die Hoffnung. (Mi a reménység?) — 217. Wandlung. (Változás.) — 218. Legende. (Legenda.) — 219. An Moriz Jókai. (J. Mórhoz.) — 220. Wie kommt's, dass man die Schurken. (Hogy van, hogy azt a sok gazembert.) — 221. Pusztá-Szene. (Pusztai találkozás.) — V. 222. Weg zieht der Vogel. (Elvándorol a madár.) — 223. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 224. Hinter mir der blaue Wald. (Mögöttem a mult.) — 225. O lächelt mir nur zu. (Mosolyogjatok rám.) — 226. Ich wein' und klage nicht. (Nem sírok én.) — 227. Freunde hatt' ich. (Voltak barátim.) — 228. Hoffnungen und Wünsche. (Szállnak reményeink.) — 229. Da steh' ich inmitten der Ebene. (Itt állok a rónaközépen.) — 230. Dort in der Ferne Nebelblau. (Amott a távol kék ködében.) — 231. Nicht wir nur altern. (Nem csak mi vénülünk.) — 232. Eine Locke meines Haares. (Hajamnak egy fürtjét levágom.) — 233. Viele Menschen kenn' ich. (Sok embert ismerek.) — 234. Einst und jetzt. (Egy bölcs hajdan.) — 235. Des Menschen Stern. (Mondják, hogy mindenikünk.) — 236. O wie blickt. (Oh lyány, szemed.) — 237. Wohin? (Hová lesz a kacaj?) — 238. Der Ackersmann. (Földét a földműves.) — 239. Wert des Lebens. (Annyit sem ér az élet.) — 240. Wünsche. (Futó golyam hullámai.) — 241. Wenn man Herzen. (Ha a sirban.) — 242. Das Leid. (A bánat.) — 243. Freunde seid ihr mir. (Barátaim vagytok.) — 244. Die Menschheit. (Nem sülyed az emberiség.) — 245. Erinnerung! (Emlékezet.) — 246. Mein Herz. (Az én szívem.) — 247. Lustiger Friedhof. (Melyik a legvígabb temető.) — 248. Der Menschheit Thränen. (Ki fogja vajon megfejteni?) — 249. O Jugend. (Te ifjúság.) — 250. Der Mensch, wo kommt

er hin? (Az ember ugyan hova lesz.) — 251. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 252. Oft schon besang ich euch. (Már sokszor énekeltem rólatok.) — 253. Der Winter schützt. (Hideg ellen a tél.) — 254. Erde, was hast du gegessen. (Mit ettél föld.) — 255. Erhabne Nacht! (Fönséges éj!) — 256. O Liebe? (Oh szerelem.) — 257. Wieviel Tropfen. (Hány csepp van?) — 258. Bei meiner Kerze trübem Schein. (Gyertyám homályosan lobog.) — 259. Die Freunde umarmten mich. (Barátaim megölelének.) — 260. Vergänglichkeit. (Mulandóság.) — 261. Die Engel und die Teufel. (Miért hogy láthatatlanok.) — 262. Denksäulen. (Voltak fejedelmek.) — 263. Schläfst du, Gerechtigkeit. (Igazság! Alszol?) — 264. Der Traum. (Az álom.) — 265. Alles rennt dem Glücke nach. (Mind lőt-fut a boldogság után.) — 266. Fluch und Segen. (Átok és áldás.) — 267. Meeresliebe. (A szerelmes tenger.) — 268. Unter dem Akazienbaum. (Zöld leveles, fejtér.) — 269. Sklaverei. (Rabság.) — 270. Im Walde. (Erdőben.) — 271. Längst verklungen. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 272. Das Volk. (A nép.) — 273. So gehst von mir du, meine Jugend? (Távozol hát ifjúságom?) — 274. Die Wittwe. (Az özvegy.) — 275. Jetzt erst beginn' ich zu erkennen. (Most kezdem én csak megismerni.) — 276. Ich liebe. (Szeretek én.) — 277. Mein Herz, das leidet schwer. (Nehéz, nehéz a szívem.) — 278. Auf der Heveser Ebene. (A hevesi rónán.) — 279. Reich und Arm. (E gazdag úr.) — 280. Eis und Feuer. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 281. Nachtigallen und Lerchen. (Csalogányok és pacsirták.) — 282. Die Wolke sinkt vom Himmel. (Ereszkedik le a felhő.) — 283. Du stehst im Frühling noch. (Te a tavaszt szereted.) — 284. Die Kette. (A bilincs.) — 285. Wolke zieht im dunklen Kleid. (Száll a felhő.) — 286. Es war ein armer Knabe. (Volt egy szegény fiú.) — 287. In Siebenbürgen. (Erdélyben.) — 288. Weihnacht. (Karácsonkor.) — 289. Wahlspruch. (Szabadság, szerelem.) — 290. Die Kette fällt. (Mikor a lánc lehull.) — 291. O, wie die Blumen trauern. (Búsulnak a virágok.) — 292. Wir waren im Garten draussen. (Kinn a kertben voltunk.) — 293. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 294. Die Welt versteht mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 295. Unsterblich ist die Seele. (Halhatatlan a lélek.) — 296. Sehnsucht. (Kellemetlen őszi reggel.) — 296. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert...) — 297. Mich ängstigt ein Gedanke. (Egy gondolat bánt engemet.) — 298. Mein Freund, die Jugend. (Egy barátom, az ifjúság.) — 299. Die arme Schenke. (Kutyakaparó.) — 300. Meine Lieder. (Dalaim.) — 301. An Joh. Arany. (A. Jánoshoz.) — 302. Drei Söhne. (Három fiú.) — 303. Palast und Hütte. (Palota és kunyhó.) — 304. Ein heiliges Grab. (Szent sír.) — 305. Die Theisz. (A Tisza.) — 306. In der Kutte geht der Priester. (Csuklyában jár a barát.) — 307. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 308. Lied der Wölfe. (Farkasok dala.) — 309. Die Wolken. (A felhők.) — 310. Im Namen des Volkes. (A nép nevében.) — 311. Das Waisenmädchen. (Az árva lány.) — 312. Schäfer, wirf dein Pelz doch hin. (Tedd le, bojtár, a subádat.) — 313. Zwei Seufzer. (Két sóhaj.) — 314. Licht! (Világosságot!) — 315. Ungar bin ich. (Magyar vagyok.) — 316. Blondes Weibchen. (Szőke asszony.) — 317. Bis du ein Mann, so sei ein Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) —

318. Soldatenleben. (Katonaelet.) — 319. Liebe. (A szerelem.) — 320. Feuer. (Tűz.) — 321. Die Blumen. (A virágok.) — 322. Das Urteil. (Az ítélet.) — 323. Zöld Marci. — 324. Im Bergwerk. (Bányában.) — 325. Mein erster Schwur. (Első esküm.) — 326. Du bist mein, ich bin dein. (Te az enyém, én a tied.) — 327. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 328. Tante Sabine. (Sári néni.) — 329. Der stumpfe Turm. (A csonka torony.) — 330. Kahl ist das Feld. (Pusztá föld ez, ahol most járok.) — 331. Meine Muse und meine Braut. (Műzsám és menyasszonyom.) — 332. Wie weit ist's noch. (Amott az a hegy.) — 333. Anne Pannó. (Panyó Panni.) — 334. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 335. Der Wald hat seine Vögelein. (Az erdőnek madara van.) — 336. Abenddämmerung. (Alkony.) — 337. Der Storch. (A gólya.) — 338. Epistel an Arany. (Levél A. Jánoshoz.) — 339. Die verlassene Fahne. (Az elhagyott zászló.) — 340. Wär' ein fließend Wasser gern. (Lennék én folyóvíz.) — 341. Ein heisser Mittag. (Meleg dél van.) — 342. Abschiedsglas. (Búcsúpohár.) — 343. Die Poesie. (A költészet.) — 344. Verlobung. (Augusztus 5-én.) — 345. Mein Pegasus. (Az én Pegazusom.) — 346. Einsam dort am Szamos-Ufer. (Falu végén kurta kocsmá.) — 347. Buntes Leben. (Tarka élet.) — 348. Der Wanderbursch. (A vándorlegény.) — 349. Homer und Ossian. (H. és O.) — 350. Man sagt, ich sei ein guter Dichter. (Jó költőnek tartanak.) — 351. Liebchen hat mich arg gekränkt. (Meggbantott a rózsám.) — 352. Irgendwie. (Valahogy.) — 353. Im Ehestand. (Amióta én megházasodtam.) — 354. Stille Tage. (Csendes élet.) — 355. Der Gefangene. (A rab.) — 356. Das Reich der Liebe. (A szerelem országa.) — 357. Der Kleinknecht. (A kisbéres.) — 358. Wie lange schläfst du, Vaterland? (Meddig alszol még, hazám.) — 359. Ende September. (Szeptember végén.) — 360. Zehn paar Küsse. (Tíz pár csókot egyvégből.) — 361. Das Grab des Bettlers. (A koldus sírja.) — 362. Durch das Fenster blick' ich. (Nézek, nézek kifelé.) — 363. O Richter, präge dir ins Herz. (Bíró, bíró, hivatalod.) — 364. Sahst du den Vogelschwarm? (Láttál-e róna felett?) — 365. An den Grafen Alex. Teleki. — (Gr. T. Sándorhoz.) — 366. Herr Pató. (P. Pál úr.) — 367. Die Nacht. (Az éj.) — 368. Du lobst mich, Schatz. (Dicsérsz, kedves.) — 369. Auf des Meeres glattem Spiegel. (Csendes tenger rónaságán.) — 370. Das Gestüt ist auf der Weide. (Kinn a ménes, kinn a pusztán.) — 371. Kaum war es Morgen. (Még alig volt reggel.) — 372. An den Zorn. (A haraghoz.) — 373. Sylvester 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — VI. 374. Weib, näh' mir eine Fahne! (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott.) — 375. Am Rosenstrauch der Liebe. (Szerelemnek rózsafája.) — 376. Winterabend. (A téli esték.) — 377. Die Pusztá im Winter. (A pusztá télen.) — 378. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 379. Auf den Tod eines Geigers. (Rózsavölgyi halálára.) — 380. Meiner Mutter Henne. (Anyám tyúkjá.) — 381. An den Reichstag. (Az országgyűléshez.) — 382. An den Frühling. (A tavaszhoz.) — 383. Der 15. März 1848. (15-ik március 1848.) — 384. Wie soll ich dich nennen? (Minek nevezzelek?) — 385. Der Henker. (A király és a hóhér.) — 386. Nationallied. (Nemzeti dal.) — 387. Auf den Tod eines Knäbleins. (Kis fiú halálára.) — 388. Gibt's jetzt unter uns noch einen. (Van-e mostan olyan

legény.) — 389. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnság.) — 390. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 391. Mein Wiegenlied. (Szülőföldemen.) — 392. An die Nationalversammlung. (A nemzetgyűléshez.) — 393. Revolution. (Forradalom.) — 394. Drei Vögel. (Három madár.) — 395. Heut ein Jahr ist's. (Ma egy éve.) — 396. Was für ein Lärm? (Mi lárma ez megint.) — 397. Der alte Fahnenräger. (A vén zászlótartó.) — 398. Der Strauch zum Sturm. (A bokor a viharhoz.) — 399. Zur Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére.) — 400. An Vörösmarty. (Vörösmartyhoz.) — 401. Lerchenlieder hör' ich wieder. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 402. Onkel Peter. (Péter bátya.) — 403. Schlachtlied. (Csatadal.) — 404. Der Husar. (A huszár.) — 405. Burg Vajda-Hunyad. (Vajda-Hunyadon.) — 406. Auf den Tod meiner Eltern. (Szüleim halálára.) — 407. Ein Schlachtfeld. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 408. Schreckenstage. (Szörnyű idő.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 ha.

PETŐFI SÁNDOR (összes költeményei). *Német.*

426. Alexander Petőfi's poetische Werke. Deutsch von Josef Steinbach. Breslau, Schlesiſche Verlagsanstalt v. S. Schottlaender. Leipzig, E. F. Steinacker. New-York, Gustav E. Stechert. 1902.

8-r. Arckép, XVIII, (20), 1107, (1) l. Nyomtatta: Schottlaender, Breslau. A folytatólagosan lapszámozott ívek 4 kötetre oszlanak, melyek PETŐFI költeményeinek 1877. évi GYULAI Pál által sajtó alá rendezett kiadását követik. Az eredeti magyar kiadástól STEINBACH fordítása a következőkben tér el: Az I. kötetből (1—256. l.) kimaradtak: A helység kalapácsa; Lehel vezér és A táblabíró; a II. (257—588. l.) és III. (589—922. l.) kötetből az idegen nyelvből való fordítások; a IV. (923—1108. l.) kötetből pedig az idegenből való fordításokon kívül az Akasszátok fel a királyokat, Ausztria, Itt a nyílam, mibe löjem c. költemények és az egész toldalék. A bevezetés PETŐFI életét és jelentőségét vázolja. Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 g.

426a. Ugyanaz. *Dritte Auflage.* Breslau, S. Schottlaender. Leipzig. E. F. Steinacker. New-York, G. E. Stechert. 1905.

8-r. Címkép, XVIII, (20), 1107, (1) l. Nyomtatta: Schottlaender, Breslau. Előbbivel a címlap hijján teljesen azonos lenyomat. Jelzete: P. o. hung. 1252 ga.

PETŐFI SÁNDOR (összes kisebb költeményei). *Olasz.*

427. Alessandro Petőfi. Poesie. Versione interlineare con prefazione e note di Umberto Norsa. Remo Sandron editore. Milano-Palermo-Napoli. É. n.

8-r. 2 kötet XXVI, 416; 4, 427, 2 l. (Nyomtatta a kiadó.) HAVAS kiadása alapján készült teljes fordítás: «La presente traduzione — írja bevezetésében NORSA — comprende le liriche pubblicate dal P. medesimo così come son ordinate nella edizione definitiva del HAVAS. In una appendice ho aggiunto alcune poesie non comprese nel canone e postume che hanno non di meno importanza letteraria o biografica». <sup>1</sup> Az előszó 1911. júniusában kelt. Az I. kötet

<sup>1</sup> I. kötet XXXV. l.

megfelel a HAVAS-féle összes kiadás II. kötetének a jegyzetek hijján. A II. kötet 1—411. lapja megfelel HAVAS III. kötete 1—466. lapjának. Az appendice (412—418. l.) a következő költeményekre terjeszkedik ki: 1. Ospite (Vendégek.) — 2. Al Vörösmarty. (Vörösmartyhoz.) — 3. A un rozzo generale. (Egy goromba tábornokhoz.) — 4. Al conte Alessandro Teleky. (T. Sándor grófhoz.) — 5. Vedestù di sopra la pianura. (Láttál-e róna felett?) Prózai fordítás. (Biblioteca dei popoli. X. XI. köt.) Jelzete: L. eleg. g. 258 e.

PETŐFI SÁNDOR (válogatott költeményei.) *Angol.*

428. Translations from Alexander Petőfi, the magyar poet. By sir John Bowring, L. L. D. F. R. S. London, Trübner & Co. 1886.

8-r. VIII, 239 l. Nyomtatta: Stephan Austin, Hertford. Tartalom: Életrajz; a fordító két eredeti verse: Petőfi és Introduction címen, azután: 1. Istók, the fool. (Bolond Istók.) — 2. Janós (*sic.*), the hero. (János vitéz. Kivonat prózában, itt-ott néhány szemelvény verses fordításával.) — 3. Perplexity. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 4. Dreaming. (Álmodom-e.) — 5. Bright eyes. (Nem nézek én, minek néznék? az égre.) — 6. Night. (Boldog éjjel.) — 7. To my horse. (Gyere lovam.) — 8. The tired steed. (Rövidre fogtam a kantárszárát.) — 9. Wine and songs. (A költő s a szőlővessző.) — 10. Faithfulness. (Rózsabokor a domboldalon.) — 11. Noon day. (Meleg dél van.) — 12. The betyar. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 13. To an unjust judge. (Bíró, bíró hivatalod.) — 14. Drink. (Igyunk!) — 15. Erlau-echoes. (Egri hangok.) — 16. After a revel. (Dáridó után.) — 17. Tippling. (Orbán.) — 18. Musings. (Változás.) — 19. Master Paul. (Pál mester.) — 20. The good teacher. (A jó tanító.) — 21. Cypress leaves. Two long days. (Cyprus lombok: láttam két hosszú nap.) — 22. Hed I not loved. (Ha életében nem szerettem volna.) — 23. How the ancient earth. (Játszik öreg földünk.) — 24. O with what fascinating bursts. (Mi bűvös bájos hang.) — 25. More love. (Szerelemvágy.) — 26. May-night. (Éj van.) — 27. Ignorance of love. (Sohasem volt az szerelmes.) — 28. A vow. (Fa leszek, ha.) — 29. Starless nights: Sorrow and joy. (Felhők: A bánat?) — 30. Friendship. (A hűtlen barátokhoz.) — 31. The grave. (Ha a sírban.) — 32. Indifference. (Viseld egyformán.) — 33. The world's slavery. (Rabság.) — 34. Spring. (Mi kék az ég!) — 35. Hungarian plains. (Az alföld.) — 36. The woods. (Erdőben.) — 37. The clouds. (A felhők.) — 38. The stork. (A gólya.) — 39. The pusztá in winter. (A pusztá télen.) — 40. Winter-world. (Téli világ.) — 41. The spring of 1849. (A tavaszhoz.) — 42. Plant flowers upon my grave. (A virágok.) — 43. Power of love. (Az én képzeletem nem.) — 44. Hope. (Nem csoda, ha újra élek.) — 45. Bliss. (Szeretsz tehát?) — 46. Heart flowers. (Búsulnak a virágok.) — 47. Marriage-day. (Augusztus 5-én.) — 48. Erdőd. (Elpusztuló kert ott a vár alatt.) — 49. Undaying certainties. (Szép napkeletnek.) — 50. A longing. (Szeptember végén.) — 51. Double feelings. (Nem ért engem a világ.) — 52. The maniac. (Az örült.) — 53. One only thought. (Egy gondolat bánt engemet.) — 54. Homer and Ossian. (H. és O.) — 55. Serene happiness. (Csendes tenger rónaságán.) — 56. Wife and sword. (Feleségem és

kardom.) — 57. Nightingales and larks. (Csalogányok és pacsirták.) — 58. Anticipation. (Füstbe ment terv.) — 59. Evening at home. (Egy estém otthon.) — 60. Solitude. (Magány.) — 61. To a friend. (A B. emlékkönyvébe.) — 62. To be or not to be. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 63. Winter-night. (Téli éj.) — 64. My prayer. (Imádságom.) — 65. To my father. (A jó öreg kocsmáros.) — 66. I and the sun. (Én és a nap.) — 67. Every flower. (Minden virágnak.) — 68. Christmas. (Karácsonkor.) — 69. The impatient moon. (A hold elegiája.) — 70. Motto. (Szabadság, szerelem.) — 71. Another year. (Búcsú 1844-től.) — 72. The nobleman. (A nemes.) — 73. To many hungarian absentees. (A külföld magyarjaihoz.) — 74. Our country. (A hazáról.) — 75. History of three harts. (Három szív története.) — 76. The hungarian nation. (A magyar nemzet.) — 77. The kingdom of love. (A szerelem országa.) — 78. World's history! (Itélet.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 x.

429. Evadne and other poems. A handful of verse original and translated by Frederic Walter Fuller. London Kegan Paul, Trench, Trübner & Co Ltd. 1894.

8-r. 112 l. Nyomtatta: Ballantyne, Hanson & Co. Edinburgh és London. 79—100. l. Selection from Petőfi. Tartalom: 1. On the Danube. (A Dunán.) — 2. The sun's wedded life. (A nap házassága.) — 3. (Az én szerelmem...) — 4. (Sírom.) — 5. (Halálom.) — 6. (Fényes csillag...) — 7. (Egy gondolat bánt engemet.) — 8. My orison. (Imádságom.) — 9. (Ha életében...) 10. (Mit ettél, föld...) — 11. (Ha én kedvesemről gondolkodom...) — 12. (Lennék én folyóvíz...) Verses fordítások életrajzi és könyvészeti jegyzetekkel a 106—112. lapokon. Jelzete: L. eleg. g. 409.

430. Alexander Petőfi. The Apostle. Childe John. Simple Steve. Cypress leaves from the grave of dear Ethel. Selected lyrics. Translated by William N. Loew. (New-York, 1912.) The hungarian literary society.

8-r. 297, (4) l. Tartalom: 1. The Apostle. (Az apostol.) — 2. Child John. (János vitéz.) — 3. Simple Steve. (Bolond Istók.) — 4—38. Cypress leaves. (Ciprus lombok, az egész ciklus a «Le az égről hull a csillag» kivételével.) — 39. At home. (Hazámban.) — 40. On the Danube. (A Dunán.) — 41. A funny story. (Furcsa történet.) — 42. In the forest. (Vadonban.) — 43. What use? (Mi haszna, hogy a csoroszllya.) — 44. From afar. (Távolból.) — 45. Longing for death. (Halálvágy.) — 46. Wolf adventure. (Farkaskaland.) — 47. I. (Én.) — 48. Living death. (Élő halott.) — 49. The last charity. (Az utolsó alamizsna.) — 50. Into the kitchen door I strolled. (Befordultam a konyhába.) — 51. Love is, love is a dark pit. (A szerelem, a szerelem.) — 52. You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 53. At the cross-road. (Keresztúton állok.) — 54. My little flute. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 55. I'd like to say. (Elmonanám.) — 56. At the funeral. (Temetésre szól az ének.) — 57. Mournful is the day. (Bús az idő, bús vagyok én magam is.<sup>1</sup>) — 58. Voices from Eger. (Egri han-

<sup>1</sup> Népdal, nem PETŐFI verse.

- gok.) — 59. The moonrays lave. (Fürdik a holdvilág az ég tengerében.) — 60. The best laid plans. (Füstbe ment terv.) — 61. Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 62. My grave. (Sírom.) — 63. On an ass the shepherd vides. (Megy a juhász számáron.) — 64. The alföld. (Az alföld.) — 65. The evening. (Az est.) — 66. Bright star. (Fényes csillag.) — 67. Happy night. (Boldog éjjel.) — 68. How vast this world! (Ez a világ amilyen nagy.) — 69. Two brothers. (Két testvér.) — 70. It's raining. (Esik, esik, esik.) — 71. Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 72. The leaf is falling. (Hull a levél a virágról.) — 73. The forest home. (Az erdei lak.) — 74. The good old landlord. (A jó öreg kocsmáros.) — 75. The magyar noble. (A magyar nemes.) — 76. Fair maiden of a village fair. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 77. Bargain. (Alku.) — 78. My love. (Száz alakba.) — 79. Streamlet and stream. (Forrás és folyam.) — 80. My fatherland. (A hazáról.) — 81. Oh, judge me not. (Meg ne ítélj.) — 82. If God. (Ha az Isten.) — 83. I'd be a tree. (Fa leszek, ha.) — 84. The ruins of the inn. (A csárda romjai.) — 85. My dreams. (Álmaim.) — 86. Curse and blessing. (Átok és áldás.) — 87. Sweet joy. (Édes öröm, ittalak már.) — 88. The maniac. (Az őrült.) — 89. I do not weep. (Nem sírok én.) — 90. What is the end of man? (Az ember ugyan hova lesz?) — 91. What is glory? (Mi a dicsőség?) — 92. Majestic night. (Főnséges éj.) — 93. Are they lovers? (Szeretője-e vajon?) — 94. Mutability. (Mulandóság.) — 95. We were in the garden. (Kinn a kertben voltunk.) — 96. Poetic fancy 't was. (Költői ábránd volt, mit eddig érzék.) — 97. I dream of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 98. Bright-blue the night. (Világos-kék a csillagos éjszaka.) — 99. One thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 100. The rosebush trembles. (Reszket a bokor, mert.) — 101. My songs. (Dalaim.) — 102. The imprisoned lion. (A rab oroszlán.) — 103. If born a man, than be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 104—105. Song of the dogs and wolves. (A kutyák dala. A farkasok dala.) — 106. I am a Magyar. (Magyar vagyok.) — 107. A holy grave. (Szent sír.) — 108. The wind. (A szél.) — 109. The flowers. (A virágok.) — 110. Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 111. Fire. (Tűz.) — 112. My Julia is mine, at last. (Bírom végre Juliskámat.) — 113. Thou art mine. (Te az enyém, én a tied.) — 114. How beauteous is the world. (Mily szép a világ.) — 115. At the end of the year. (Az év végén.) — 116. At the hamlet's outskirts. (Falu végén kurta kocsmá.) — 117. Twilight. (Alkony.) — 118. Aunt Sarah. (Sári néni.) — 119. Homer and Ossian. (H. és O.) — 120. The moon's elegy. (A hold elegiája.) — 121. A rosebush on the hillside grows. (Rózsbokor a domboldalon.) — 122. At the end of september. (Szeptember végén.) — 123. Master Pató. (Pató Pál úr.) — 124. On a railroad. (Vasuton.) — 125. My wife is dead. (Meghalt a feleségem.)<sup>1</sup> — 126. My mother's hen. (Anyám tyúkja.) — 127. National song. (Nemzeti dal.) — 128. My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 129. The fallen statue. (A ledőlt szobor.) — 130. The god of the magyars. (A magyarok istene.) — 131. Farewell. (Búcsú.) —

<sup>1</sup> Magyar-latin tréfás vers, nem Petőfi tollából.

132. The autumn has come. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 133. Here is my arrow. (Itt a nyílam, mibe löjjem?) — 134. Who would believe? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 135. War song. (Csatadal.) — 136. In my native land. (Szülőföldemen.) — 137. The dream. (Az álom.) — 138. I parted from the little girl. (Elváltam a lánykától.) — 139. The poet's monologue. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 140. The beggar's grave. (A koldus sírja.) — 141. The stork. (A gólya.) — Befejezésül fordítónak PETŐFIRŐL tartott felolvasása. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 va.

GULYÁS PÁL.